La Zagreba Metodo enrete

kaj kiel kunlabori per *Github*

Georg Jähnig

ĉe KAEST 2018

Kiu de vi konas

la *Zagreban Metodon*?

Kiu de vi konas

learn.esperanto.com?

Kiu de vi konas

Github?

La Zagreba Metodo

- **Esperanto-kurso**, kreita en 1980
- instruas la **500 plej oftajn radikojn** de *parolata* Esperanto
  - kun baza gramatiko
- aŭtoroj: teamo de **Zlatko Tiŝljar** de Zagrebo, Kroatio
- eldonita kiel **libreto** en 30 lingvoj
  - ĉefe eŭropaj, sed ankaŭ kelkaj aziaj kaj afrikaj

ESPERANTO

TEXTBOOK
OF THE INTERNATIONAL LANGUAGE

LERNOLIBRO DE LA INTERNACIA LINGVO

Roger IMBERT
Tibor SEKELJ
Ivica ŠPOLJAREC
Spomenka ŠTIMEC
Zlatko TIŠLJAR

ZAGREBA METODO

NEW WORDS
NOVAJ VORTOJ

AMIKO	friend
ĈAMBRO	room
ĈU	whether
DE	of; from
EN	in
ESTI	to be
ĜI	it
HOTELO	hotel
ILI	they
INSTRUI	teach
JES	yes
KAJ	and
KIO	what
KIU	who; which
LA	the
LABORO	work
LERNI	learn
LERNANTO	learner, pupil
LI	he
LIBRO	book
LINGVO	language
MI	I
NE	not
NI	we
NOMO	name
NUN	now
PAPERO	paper
PATRO	father
RESPONDI	answer
SEĜO	chair
SIDI	sit
SKRIBI	write
SUR	on
ŜI	she
TABLO	table
VI	you

AMIKO MARKO

Marko estas mia amiko. Li estas lernanto kaj sportisto. Li nun sidas en ĉambro kaj lernas. Sur tablo estas paperoj kaj libroj. Ĝi estas skribotablo. La libroj sur la tablo estas lernolibroj.

La patro kaj la patrino de mia amiko ne estas en la ĉambro. Ili nun laboras. Lia patro estas laboristo, li laboras en hotelo. La patrino instruas. Ŝi estas instruistino.

EXERCISES EKZERCOJ

(A) Translate and answer / traduku kaj respondu

1. Which is your girl friend?
2. Is your friend Anna now writing in the room?
3. Does a friend of your father work in a hotel?
4. What is there on the work-bench in our room?
5. Is there an Esperanto textbook on your table?

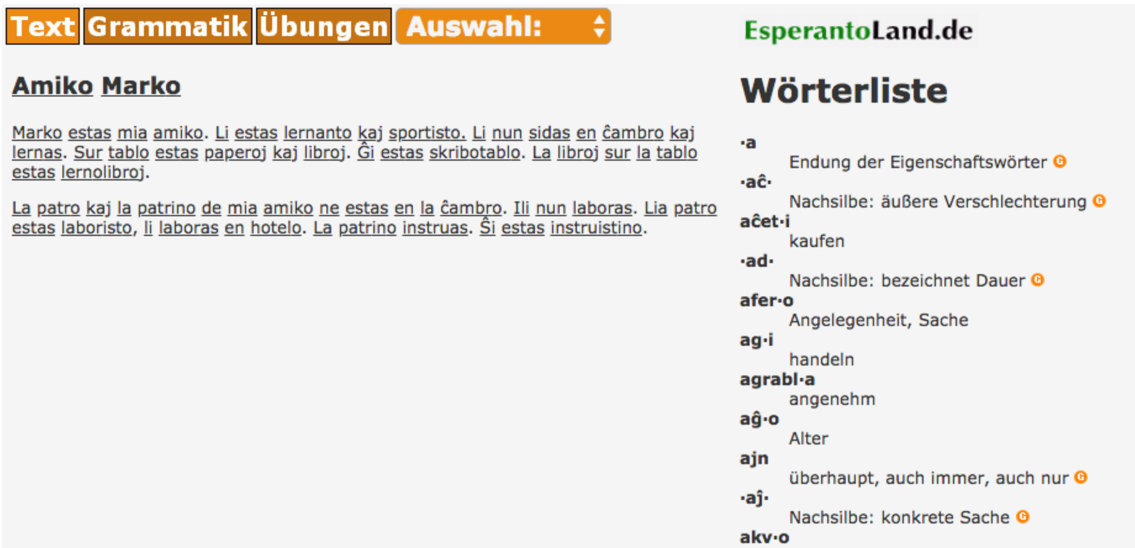
(B) Complete the sentences / kompletigu la frazojn

1. En la ĉambro estas ______.
2. ______ sidas sur seĝo.
3. Instruisto __________. Laboristo _________.
   Lernanto ________.
4. Marko kaj Ivo estas lernant__ kaj sportist__.
5. La patro __ Marko estas instruisto.
6. La seĝo estas en __ ĉambro.
7. La libro estas li_.
8. Mia nomo est__ _____.

(C) Translate / traduku

amikino, labortablo, esperantistino, instruisto, hotelĉambro, enskribi, skribotablo, lingvisto, lernoĉambro.

ZM ĉe EsperantoLand.org



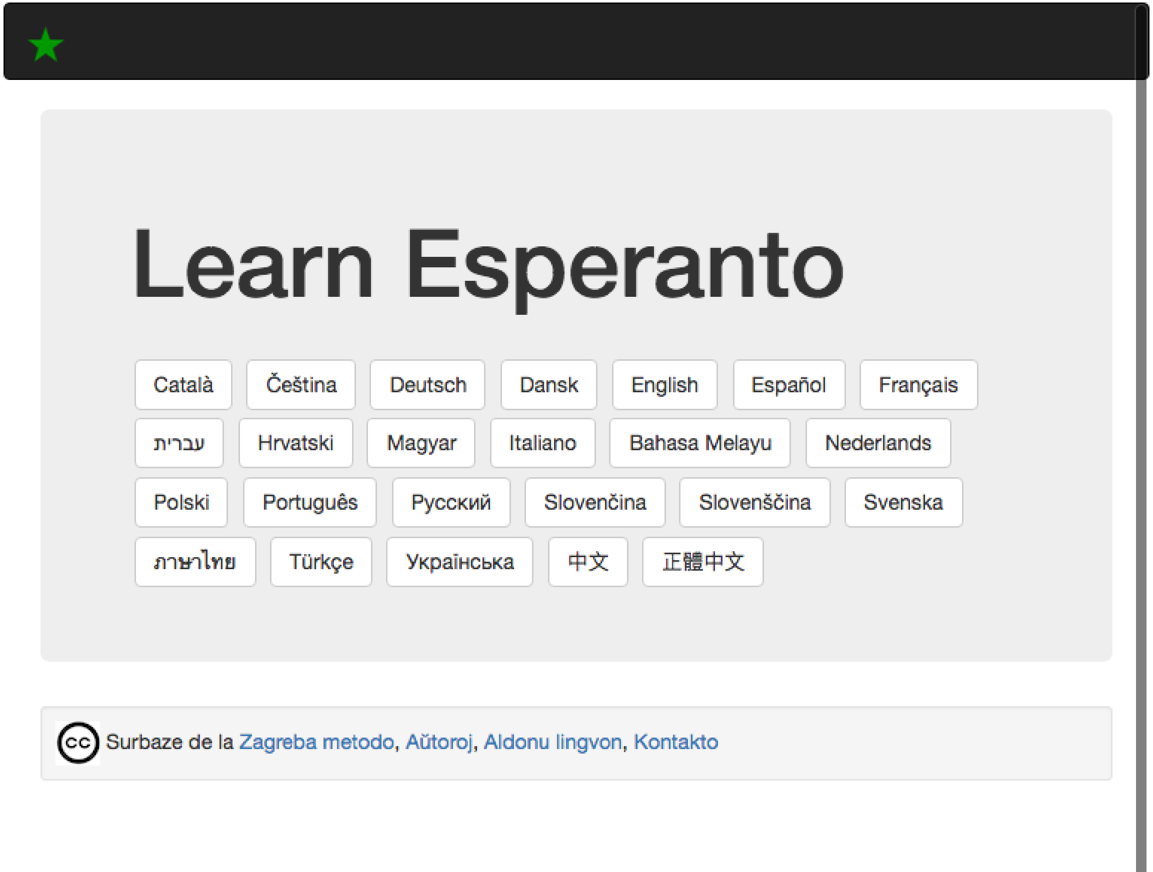
Komenco kaj celo

- Bonkvalita, **efika kurso**
- **Jam tradukita** al multe da lingvoj
- Haveblas sub **libera permesilo**

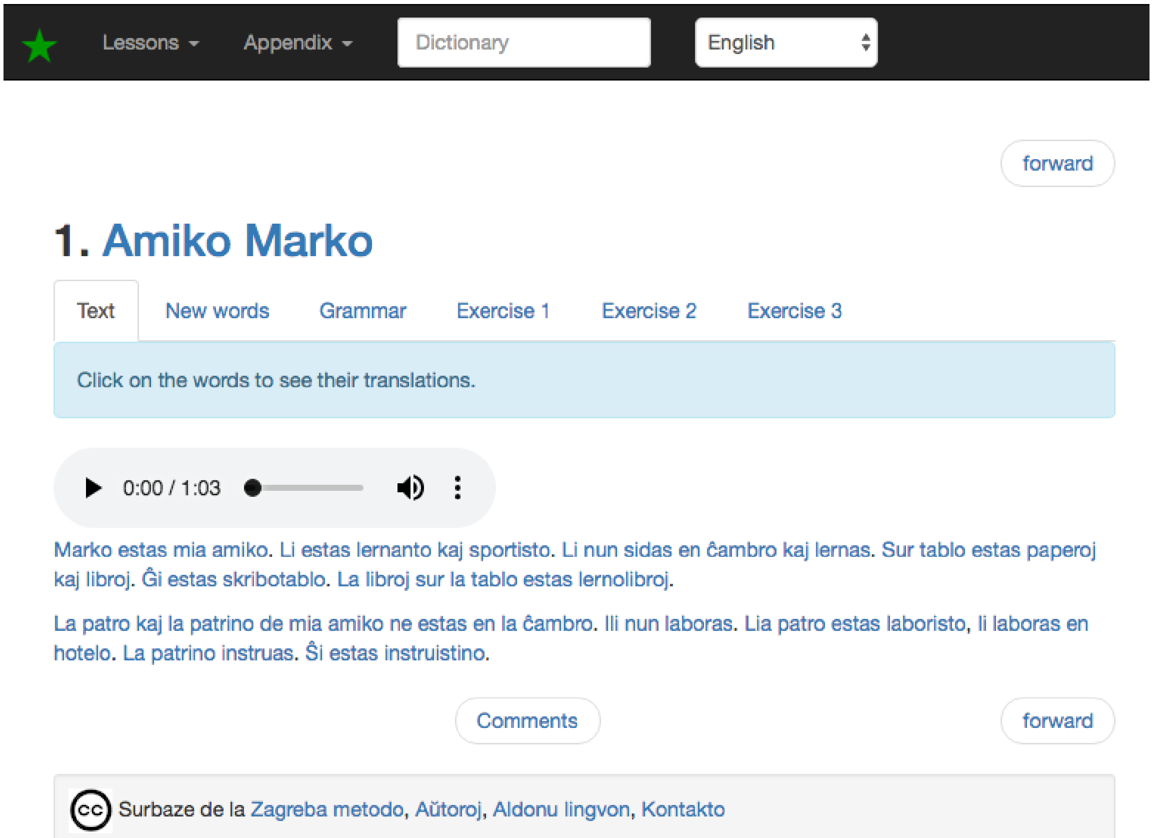
➡

- Kiel **enretigi** ĉion,
- kaj ebligi **plian tradukadon**
- kaj **alian uzadon / eligon**?

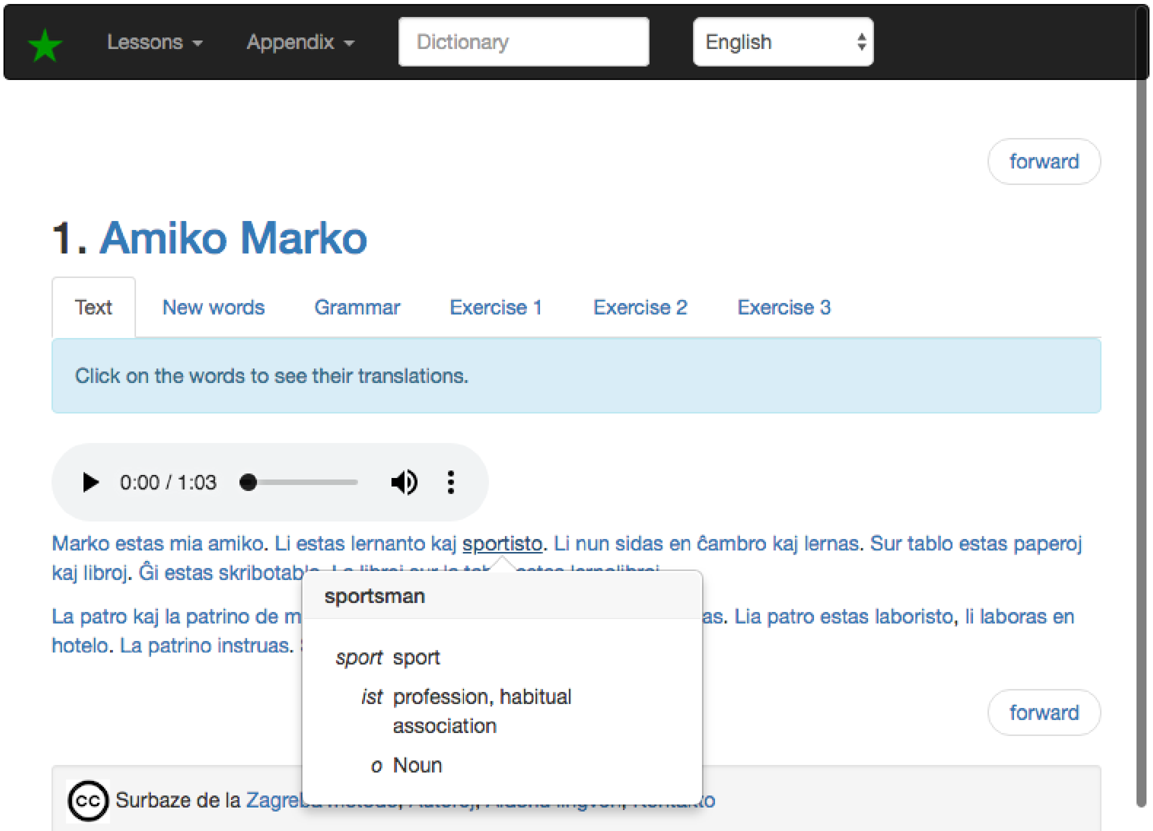
learn.esperanto.com



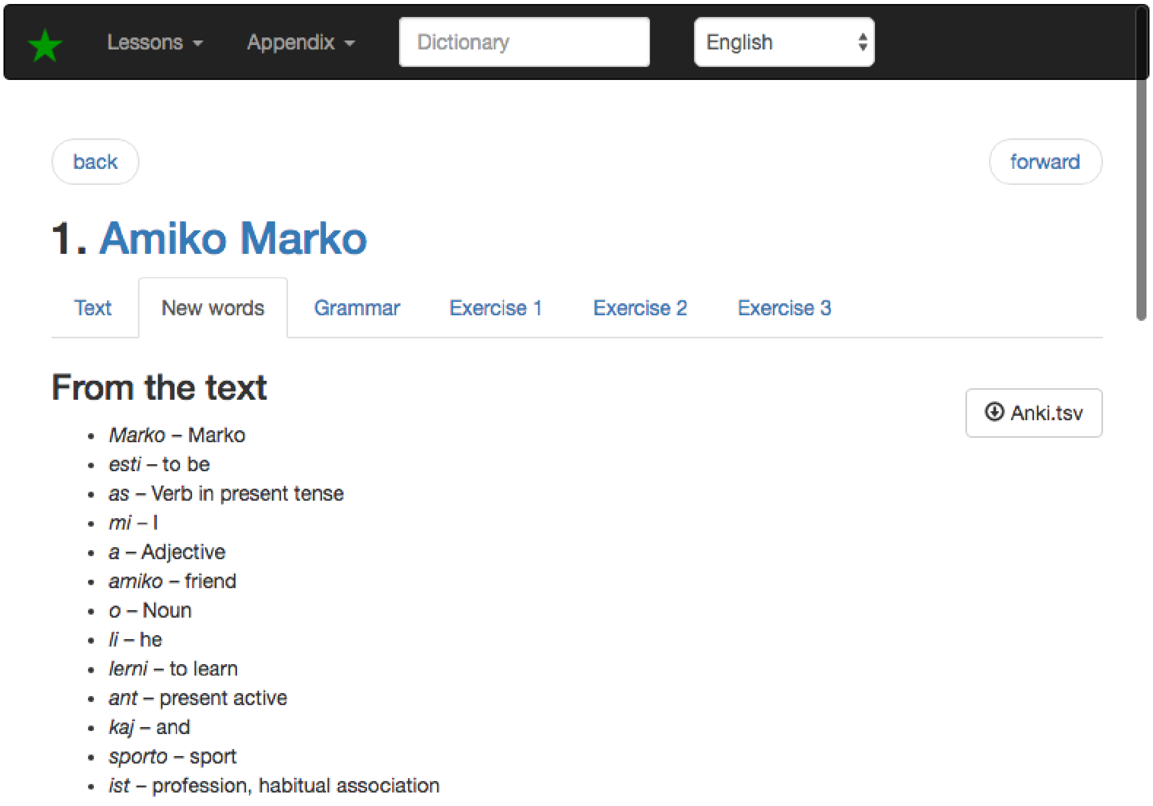
learn.esperanto.com



learn.esperanto.com



learn.esperanto.com



learn.esperanto.com

Lessons Appendix Dictionary English

back forward

1. Amiko Marko

Text | New words | Grammar | Exercise 1 | Exercise 2 | Exercise 3

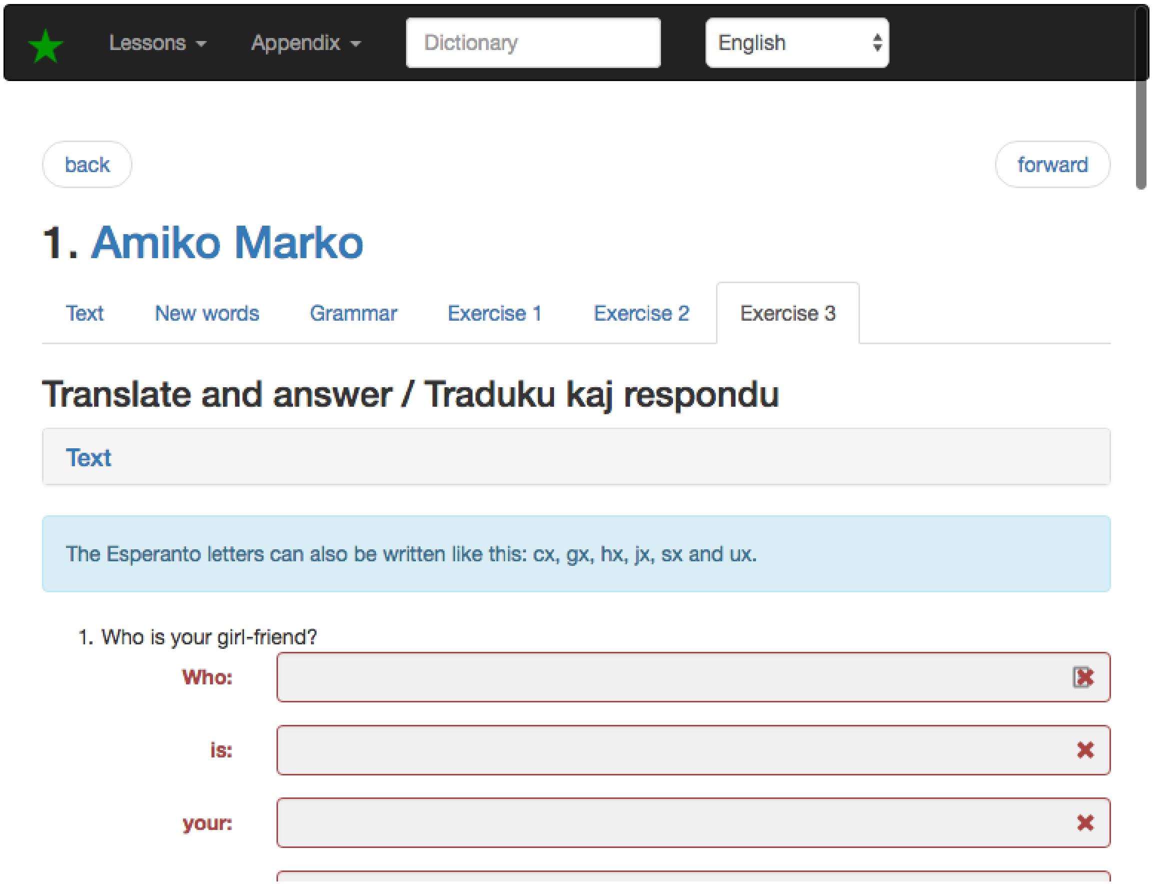
Alphabet

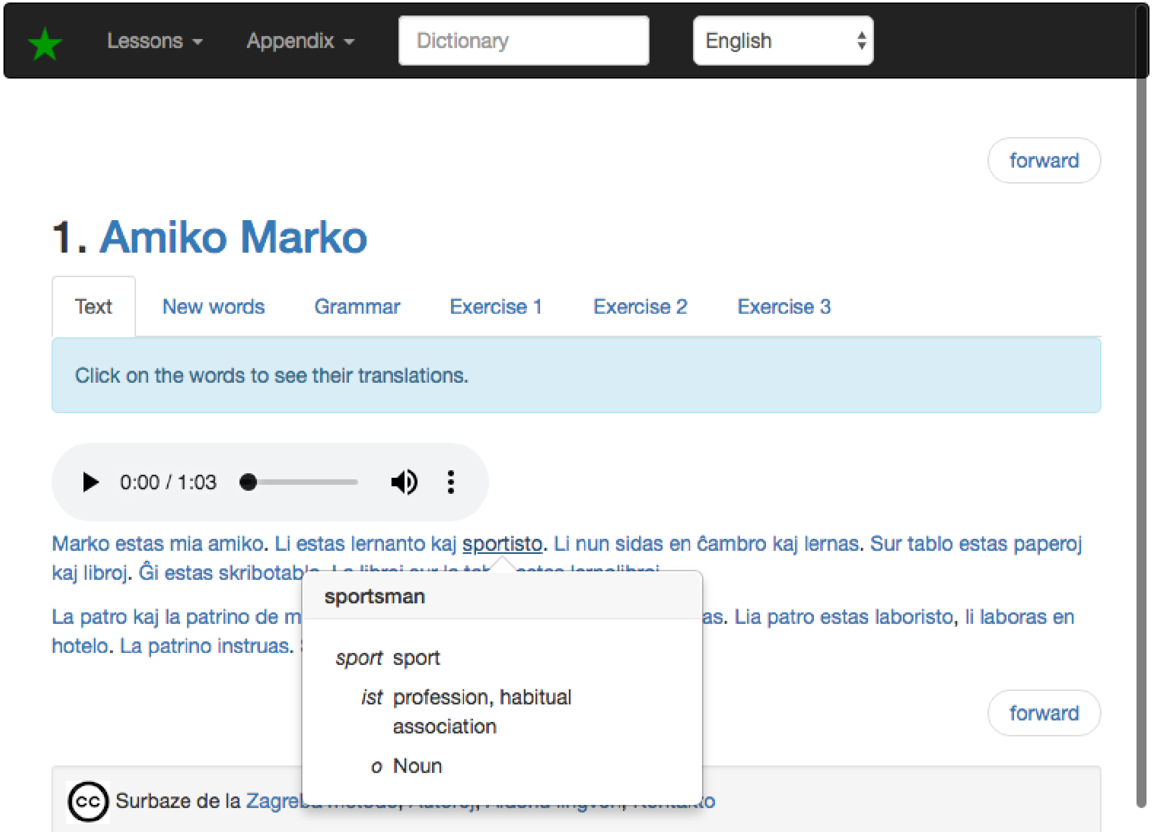
The Esperanto alphabet consists of 28 letters: a, b, c, ĉ, d, e, f, g, ĝ, h, ĥ, i, j, ĵ, k, l, m, n, o, p, r, s, ŝ, t, u, ŭ, v, z.

Note the following differences from English:

- **a** as in "father"
- **c** = ts as in "Betsy"
- **ĉ** = ch as in "church"
- **e** as in "there"
- **g** as in "give"
- **ĝ** as in "judge"
- **h** as in "hammer"
- **ĥ** = Scottish ch as in "Loch"
- **i** as in "machine"
- **j** = y as in "yes". **aj**, **ej**, **oj**, **uj** are diphtongs consisting respectivel of a, e, o, u plus a short i-sound. Thus
  - **aj** = i in "die"

learn.esperanto.com




Lessons
Appendix
Dictionary
English
forward
1. Amiko Marko
Text
New words
Grammar
Exercise 1
Exercise 2
Exercise 3
Click on the words to see their translations.
0:00 / 1:03
Marko estas mia amiko. Li estas lernanto kaj sportisto. Li nun sidas en ĉambro kaj lernas. Sur tablo estas paperoj
kaj libroj. Ĝi estas skribotab
La patro kaj la patrino de m
as. Lia patro estas laboristo, li laboras en
hotelo. La patrino instruas.
sportsman
sport sport
ist profession, habitual association
o Noun
forward
Surbaze de la Zagreb

Datumaranĝoj de la enhavo

Vortaroj en *YAML*:

- `/enhavo/tradukenda/en/vortaro/radiko.yml`


```yaml
sport: sport
lern: to learn
...
```


- `/enhavo/tradukenda/en/vortaro/sufikso.yml`


```yaml
ist:
- profession
- habitual association
```


- `/enhavo/tradukenda/en/vortaro/finajxo.yml`


```yaml
o:  Noun
a:  Adjective
...
```

Lessons Appendix Dictionary English

back forward

1. Amiko Marko

Text | New words | Grammar | Exercise 1 | Exercise 2 | Exercise 3

Alphabet

The Esperanto alphabet consists of 28 letters: a, b, c, ĉ, d, e, f, g, ĝ, h, ĥ, i, j, ĵ, k, l, m, n, o, p, r, s, ŝ, t, u, ŭ, v, z.

Note the following differences from English:

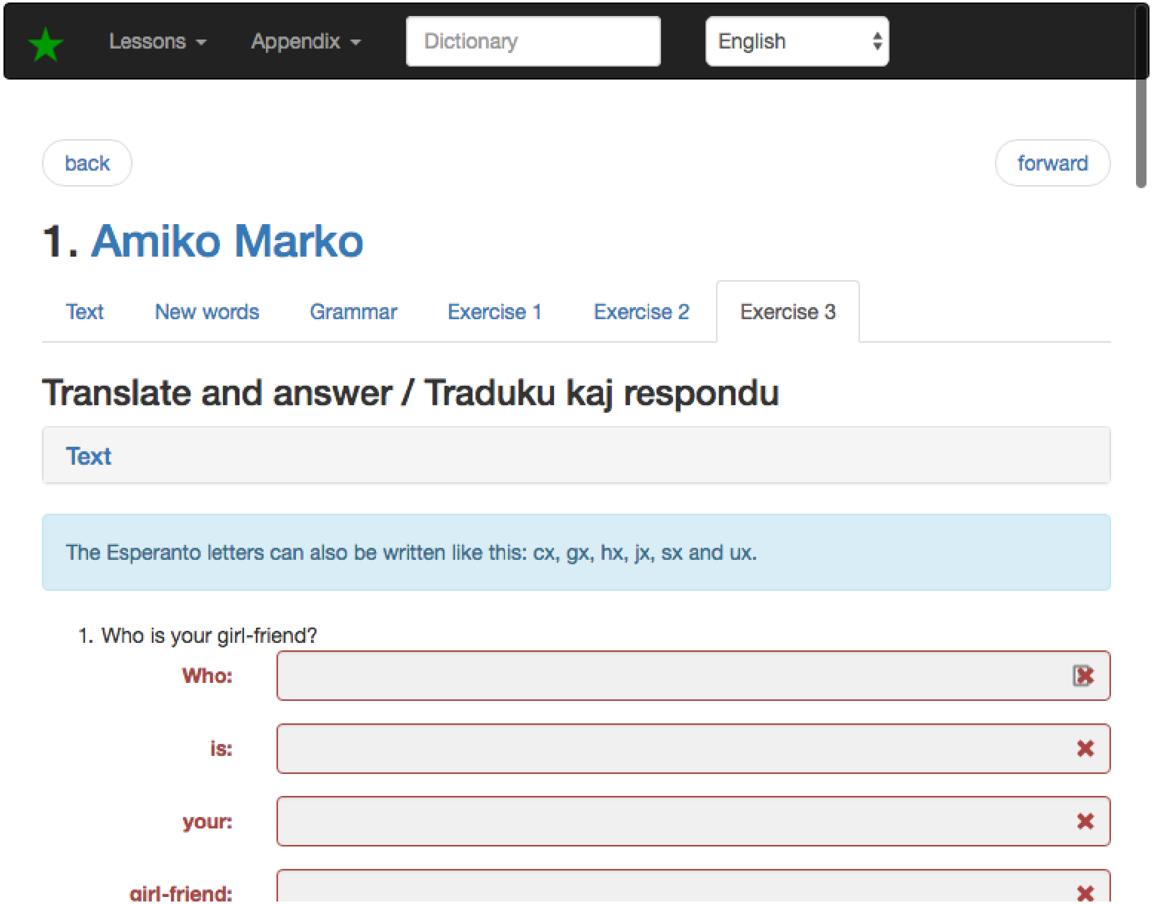
- **a** as in "father"
- **c** = ts as in "Betsy"
- **ĉ** = ch as in "church"
- **e** as in "there"
- **g** as in "give"
- **ĝ** as in "judge"
- **h** as in "hammer"
- **ĥ** = Scottish ch as in "Loch"
- **i** as in "machine"
- **j** = y as in "yes". **aj**, **ej**, **oj**, **uj** are diphtongs consisting respectivel of a, e, o, u plus a short i-sound. Thus
  - **aj** = i in "die"

Datumaranĝoj de la enhavo

Gramatikaj klarigoj en *Markdown*:

- `/enhavo/tradukenda/en/gramatiko/01.md`

```
# Alphabet

The Esperanto alphabet consists of 28 letters: a, b, c, ĉ, d, e, g,
ĝ, h, ĥ, i, j, ĵ, k, l, m, n, o, p, r, s, ŝ, t, u, ŭ, v, w, z.

Note the following differences from English:

- __a__ as in "father"
- __c__ = ts as in "Betsy"

[...]


# Pronunciation

Words are pronounced exactly as spelled, applying the equivalents mentioned

- *amiko* = ah-MEE-koh
- *ĉambro* = CHAHM-broh
- *ĝi* = jee.
```


Lessons
Appendix
Dictionary
English
back
forward
1. Amiko Marko
Text
New words
Grammar
Exercise 1
Exercise 2
Exercise 3
Translate and answer / Traduku kaj respondu
Text
The Esperanto letters can also be written like this: cx, gx, hx, jx, sx and ux.
1. Who is your girl-friend?
Who:
is:
your:
girl-friend:

Datumarangôoj de la enhavo

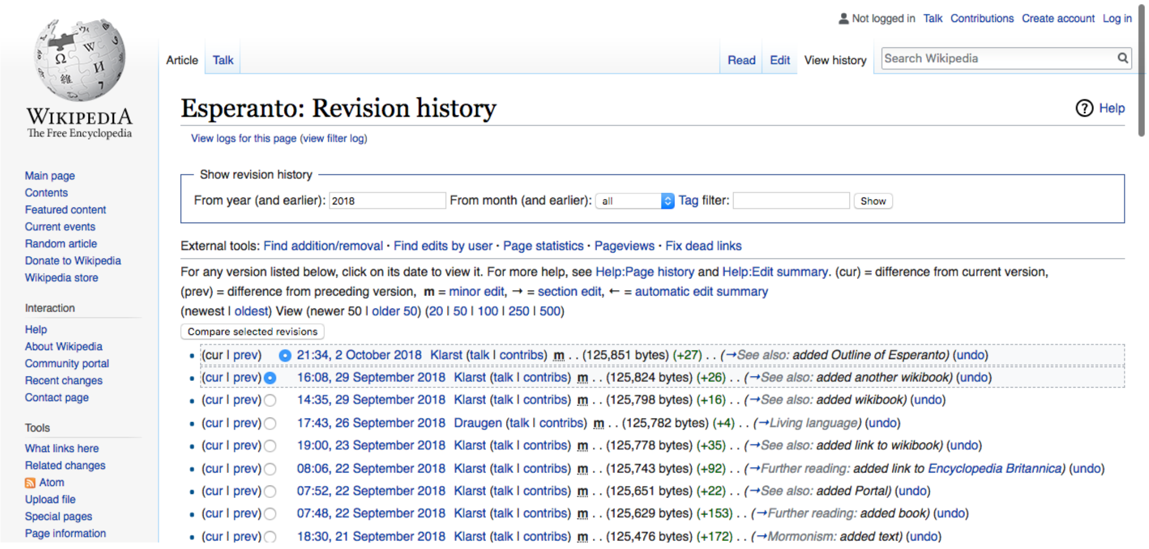
Ekzercoj en *YAML*:

- `/enhavo/tradukenda/en/ekzercoj/traduku-kaj-respondu/01.yml`

```
-
  demando: Who is your girl-friend?
  rektatraduko:
    - Kiu: Who
    - estas: is
    - via: your
    - amikino: girl-friend
    - '?'
```

Kiel kune redakti tiujn dosieriojn?

Vikipedio: memoras ĉion

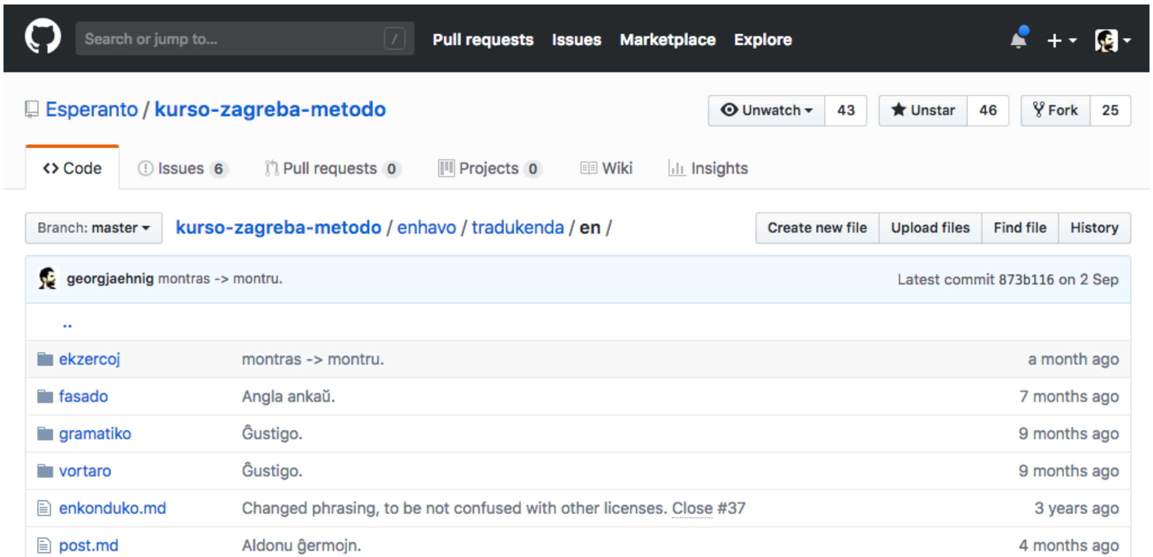


Git kaj *Github*

- Kio Vikipedio estas por **scio** (tekstoj),
  - Git/Github estas por **programaro** (datumoj/dosieroj)
- Kiel Vikipedio, Git ne "forgesas" (**memoras** ĉiujn versiojn)
  - versitena sistemo
- ebligas **kunlaborado** de multaj homoj
- Git: **programaro**
  - Github: **retservo** uzante Git
  - senpage uzeblaj

Deponejo ĉe *Github*

- `https://github.com/Esperanto/kurso-zagreba-metodo/`



Enkonduko: Paŝo por paŝo

```
Saluton!

belege. Unue bonvole kreu senpagan konton ĉe www.github.com kaj sendu
al mi vian uzantnomon.

Amike :)
Georg
```

Enkonduko: Paŝo por paŝo

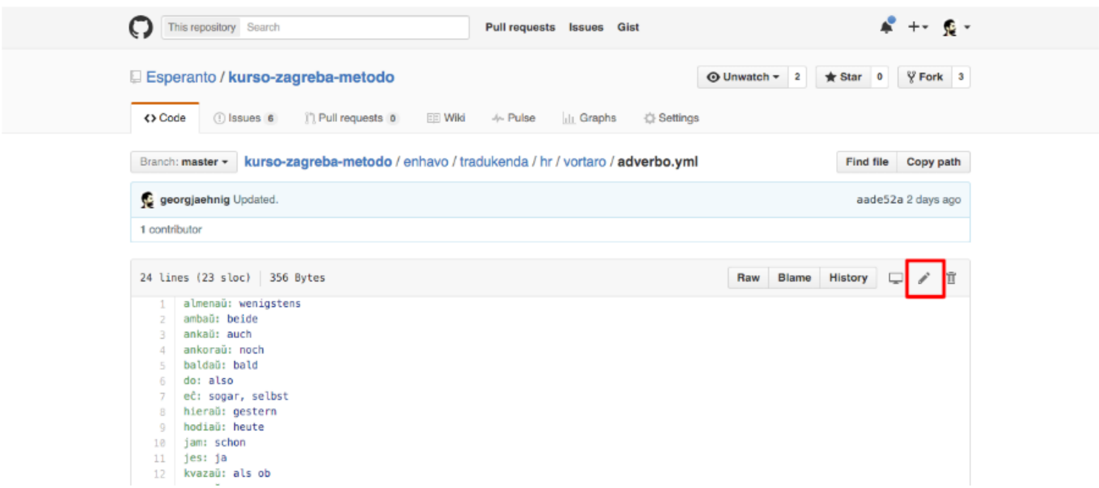
```
Saluton,

Bone. Mi invitis vin al la Esperanta teamo, bonvole akceptu jen:
https://github.com/Esperanto
klakante al "View invitation" kaj poste al "Join".

Kaj skribu al kiam vi faris tion.

Amike :)
Georg
```

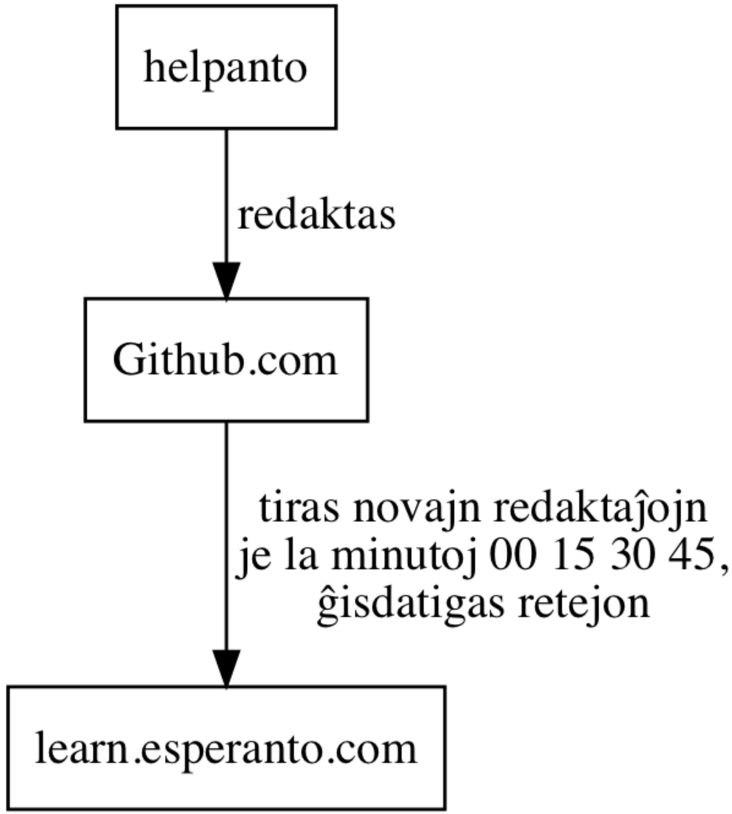
Instrui detale

`https://github.com/Esperanto/kurso-zagreba-metodo/tree/master/enhavo/tradukenda`

Ĝenerale: kiel redakti

1. Bonvole iru al la dosierujo kiun mi kreis por la nova lingvo. (Mi sendis la ligilon en mia retpoŝto al vi.)
2. Eniru la dosierujon kaj malfermu dosieron kiun vi volas traduki (simple klaku al ĝi).
3. Redaktu la dosierojn: Klaku al la redaktu-butono:




helpanto
redaktas
Github.com
tiras novajn redaktaĵojn
je la minutoj 00 15 30 45,
ĝisdatigas retejon
learn.esperanto.com

Rezultoj

- nun **24 lingvoj pretas**
  - ĉefe eŭropaj
  - ankaŭ ĉina, malaja, taja, hebrea
- pliaj **11** lingvoj **prilaborataj**
  - ekz.: araba, vjetnama
- hispana kaj dana versio farita dum **24 horoj**
- **5000** vizitantoj monate
- plej aktivaj lingvoj
  - **angla** (27%)
  - **portugala** (25%)
  - franca (7%)
  - hispana (7%)

Libera usado eblas

- libera permesilo (CC-by)
- enhavo kaj eligo **disigitas**

Datumaranĝoj *YAML* kaj *Markdown*:

- bone legeblaj per **komputiloj**
    - **standardoj**, programaraj bibliotekoj vaste haveblas
    - eblas krei **diversajn eligformojn**
    - ne nur retejo, sed ankaŭ **PDF, e-libro, apo, ktp.**
- bone redakteblaj por **homoj**
    - simplaj tekstaj dosieroj

Ludo *Tabuo*

- `https://github.com/Esperanto/Tabuo`
- `enhavo/kartoj.yml`

```yaml
- divenendo: domo
  aŭtoro: Rob Ketlaer
  tabuoj:
    - ĉambro
    - loĝi
    - urbo
    - tegmento
    - konstruaĵo

- divenendo: fontano
  aŭtoro: Heike Bieler
  tabuoj:
    - akvo
    - ŝpruci
    - placo
    - parko
    - flui
```

Ludo *Kartoj kontraŭ Esperantujo*

- https://github.com/Esperanto/kartoj-kontraux-esperantujo
- kartoj-kontraux-esperantujo/demandoj.yml

```
- aŭtoro: Tim Morley
  demando: ___ ? Ekzistas aplikaĵo por tio!
  respondoj: 1
- aŭtoro: Tim Morley
  demando: Vi ne rajtas ___ dum ___.
  respondoj: 2
```

- kartoj-kontraux-esperantujo/respondoj.yml

```
- aŭtoro: Tim Morley
  respondo: fari la ĝustan agon
- aŭtoro: Tim Morley
  respondo: senflugpovaj birdoj
```

Konkludo

Se en via projekto vi volas

- **kolekti** iajn datumojn
- **malloke kunlabori** kun homoj
  - eĉ homoj teknike nespertaj

tiam konsideru Github (kaj YAML + Markdown).

- `github.com/esperanto`

Helpu *learn.esperanto.com*

- **plibeligi** la fasadon
- **kontrollegi** ekzistantajn lingvojn
- **enretigi** / traduki al novaj lingvoj
- **sciigi** lerna/o/untojn